

# СОДЕРЖАНИЕ

|                       |     |
|-----------------------|-----|
| От издательства ..... | 4   |
| Silver Blaze.....     | 5   |
| Упражнения .....      | 41  |
| Ключи.....            | 53  |
| Комментарии .....     | 61  |
| Словарь .....         | 117 |

## От издательства

Данное издание может быть использовано в качестве пособия для изучающих английский язык. Оно содержит неадаптированный текст рассказа «Серебряный» известного британского писателя А. Конан Дойля на английском языке с упражнениями, комментариями и словарем (текст произведения взят из американского издания). Перевод наиболее трудных предложений дан в сносках, а сложные элементы выделены и объяснены в комментариях. Для удобства читателя текст разбит на пронумерованные пункты, а в упражнениях используется двойная нумерация (2/4, где 2 – номер предложения в упражнении, а 4 – номер пункта в тексте произведения), что значительно облегчает поиск нужного эпизода. К большинству упражнений даны ключи.

Наличие комментариев с подробным объяснением «трудных мест» выделенных предложений является отличительной чертой данной книги. Там также указаны номер страницы в тексте оригинала, номер пункта и номер сноски. Например: страница 7 пункт 5<sup>8</sup> означает сноска 8 в пункте 5 на странице 7. Этот раздел книги будет, бесспорно, интересен тем, кто стремится не только прочитать текст и понять прочитанное, но и разобраться, почему та или иная конструкция переводится таким образом. Так заинтересованный читатель далее сможет без труда распознать и перевести подобную конструкцию даже в незнакомом тексте.

Пособие адресовано широкому кругу читателей: учащимся старших классов, студентам и всем желающим повысить уровень знания английского языка.

# Silver Blaze

## 1

“I am afraid, Watson, that I shall have to go,” said Holmes, as we sat down together to our breakfast one morning.

“Go! Where to?”

“To Dartmoor; to King’s Pyland.”

I was not surprised. Indeed, my *only wonder* was that he had not *already* been *mixed up* in this extraordinary case, which was the *one topic for discussion through the length and breadth of* England<sup>1</sup>. For a whole day my companion had rambled about the room with his chin upon his chest and his brows knitted, charging and recharging his pipe with the strongest black tobacco, and absolutely deaf to any of my questions or remarks. Fresh editions of every paper had been sent up by our news agent, only to be glanced over and tossed down into a corner. *Yet, silent as he was*, I knew perfectly well *what it was over which he was brooding*<sup>2</sup>. There was *but* one problem before the public which could *challenge* his powers of analysis<sup>3</sup>, and that was the singular disappearance of the favorite for the Wessex Cup, and the tragic murder of its trainer.

---

<sup>1</sup> «И вправду, *единственное, что меня удивляло*, так это то, что его *еще не привлекли* к расследованию этого необычного дела, о котором *только и говорили повсюду в Англии*».

<sup>2</sup> «*Однако, хотя он и хранил молчание*, я прекрасно знал, *над чем именно он размышлял*».

<sup>3</sup> «Из всех вопросов, будораживших общественное мнение, *только один вопрос был достоин применения* искусства аналитически мыслить, которым он был наделен...».

When, therefore, he suddenly announced his intention of setting out for the scene of the drama *it was only what I had both expected and hoped for*<sup>4</sup>.

“*I should be most happy to go down with you if I should not be in the way,*” said I<sup>5</sup>.

## 2

“My dear Watson, you would confer a great favor upon me by coming. And I think that your time will not be misspent, for there are points about the case which promise to make it an absolutely unique one. We have, I think, just time to catch our train at Paddington, and I will go further into the matter upon our journey. You *would oblige me by bringing* with you your *very excellent* field-glasses<sup>6</sup>.”

## 3

And so it happened that an hour or so later I found myself in the corner of a first-class carriage flying along en route for Exeter, while Sherlock Holmes, with his sharp, eager face framed in his ear-flapped travelling-cap, dipped rapidly into the bundle of fresh papers which he had procured at Paddington. We had left Reading far behind us before he thrust the last one of them under the seat, and offered me his cigar-case.

“We are going well,” said he, looking out the window and glancing at his watch. “Our rate at present is fifty-three and a half miles an hour.”

“*I have not observed* the quarter-mile posts,” said I.

---

<sup>4</sup> «...это было именно то решение, на которое я рассчитывал и которое надеялся услышать».

<sup>5</sup> «Я был бы весьма рад отправиться туда с вами, если бы был уверен, что не буду служить помехой в расследовании», — сказал я.

<sup>6</sup> «...Сделайте одолжение, захватите с собой свой замечательный полевой бинокль».

## 4

“*Nor have I*”. But the telegraph posts upon this line are sixty yards apart, and the calculation is a simple one. I presume that you have looked into this matter of the murder of John Straker and the disappearance of Silver Blaze?”

“I have seen what the Telegraph and the Chronicle have to say.”

## 5

“It is one of those cases where the art of the reasoner *should* be used *rather for the shifting* of details *than for the acquiring* of fresh *evidence*<sup>8</sup>. The tragedy has been so uncommon, so complete and of such personal importance to so many people, that we are suffering from a plethora of surmise, conjecture, and hypothesis. The difficulty is to detach the framework of fact—of absolute undeniable fact—from the embellishments of theorists and reporters. Then, having established ourselves upon this sound basis, it is our duty to see what inferences may be drawn and what are the special points upon which the whole mystery turns. On Tuesday evening I received telegrams from both Colonel Ross, the owner of the horse, and from Inspector Gregory, who is looking after the case, inviting my cooperation.”

## 6

“Tuesday evening!” I exclaimed. “And this is Thursday morning. Why didn’t you go down yesterday?”

“Because I made a blunder, my dear Watson—which is, I am afraid, a more common occurrence than any one would think who only knew me through your memoirs. The fact is that

---

<sup>7</sup> «Я не заметил четвертьмильных столбов», — сказал я.  
«И я тоже».

<sup>8</sup> «Это один из тех случаев, когда человеку, наделенному умением логически мыслить, *следует, скорее*, направлять свой дар на *переосмысление* уже имеющихся сведений, *нежели на поиск* новых *доказательств*».

I could not believe it possible that the most remarkable horse in England could long remain concealed, especially in so sparsely inhabited a place as the north of Dartmoor. From hour to hour yesterday I expected to hear that he had been found, and that his abductor was the murderer of John Straker. When, however, another morning had come, and I found that beyond the arrest of young Fitzroy Simpson nothing had been done, I felt that it was time for me to take action.

*Yet in some ways I feel that yesterday has not been wasted<sup>9</sup>.*

## 7

“You have formed a theory, then?”

“At least I have got a grip of the essential facts of the case. I shall enumerate them to you, *for nothing clears up a case so much as stating it to another person<sup>10</sup>*, and I can hardly expect your co-operation if I do not show you the position from which we start.”

I lay back against the cushions, puffing at my cigar, while Holmes, leaning forward, with his long, thin forefinger checking off the points upon the palm of his left hand, gave me a sketch of the events which had led to our journey.

## 8

“Silver Blaze,” said he, “is from the Somomy stock, and holds as brilliant a record as his famous ancestor. He is now in his fifth year, and has brought in turn each of the prizes of the turf to Colonel Ross, his fortunate owner.

---

<sup>9</sup> «Тем не менее, в некотором смысле мне кажется, что вчерашний день не прошел без пользы для дела».

<sup>10</sup> «Я представляю вам все эти факты, ибо ничто так не способствует внесению ясности в дело, как изложение этого дела другому человеку...».

## УПРАЖНЕНИЯ

**Ex. 1** Read the following words from the text. Draw attention to the pronunciation and transcription. You may find these words in the exercises.

1. extraordinary [ɪks'trɔ:dnri] необыкновенный
2. deaf [def] глухой
3. disappearance [disə'piərəns] исчезновение
4. precaution [pri'kɔ:ʃn] осторожность, мера предосторожности
5. excited [ɪk'saɪtɪd] взволнованный
6. pour [pɔ:] лить, извергать
7. singular ['sɪŋɡjələ] особенный
8. signs [saɪnz] знаки
9. extremely [ɪks'tri:mli] чрезвычайно
10. conceal [kən'si:l] укрывать, прятать
11. zealous ['zeləs] усердный
12. essential [ɪ'senʃl] существенный
13. at least [li:st] во всяком случае
14. sufficient [sə'fɪʃnt] достойное количество
15. dashing ['dæʃɪŋ] элегантный
16. blunder ['blʌndə] ошибка
17. impatience [ɪm'peɪʃəns] нетерпение
18. colonel ['kɔ:nl] полковник
19. familiar [fə'mɪliə] хорошо знакомый
20. oblige ['əblaɪdʒ] делать одолжение
21. accused [ə'kju:zd] обвиняемый
22. cravat [krə'væt] галстук
23. acknowledge [ək'nɒlɪdʒ] подтверждать
24. cork [kɔ:k] пробка
25. thoroughbred ['θʌrəbred] чистокровное, породистое животное
26. occur [ə'kɜ:] приходить на ум
27. delight [dɪ'laɪt] восхищаться
28. gregarious [gre'ɡeriəs] стадное (животное)

29. owe [əʊ] быть обязанным
30. apologise [ə'pɒlədʒaɪz] извиняться
31. doubt [daʊt] сомневаться
32. investigate [ɪn'vestɪgeɪt] расследовать
33. presume [prɪ'zju:m] предполагать
34. earnestness ['zɜ:nɪstnəs] серьезность
35. account [ə'kaʊnt] сообщение
36. sharp [ʃɑ:p] пронизательный
37. eager ['i:gə] энергичный

**Ex. 2 Fill in the gaps with suitable words and word combinations from the box below.**

- 1/1 Holmes was asked to investigate this ... case.
- 2/1 He was absolutely ... to any of my ... or ... .
- 3/2 I think that your time will not be ... .
- 4/3 I found myself in the corner of a ... carriage.
- 5/4 I presume that you have looked into this matter of the ... of John Straker and the ... of Silver Blaze.
- 6/5 I received telegrams from Colonel Ross the ... of the horse, and from Inspector Gregory who ... .. the case, inviting my cooperation.
- 7/6 I made a ... . I couldn't believe it possible that the most ... horse in England could long remain concealed.
- 8/9 Every ... was taken to guard the favorite.
- 9/13 She ... .. by the earnestness of his manner.
- 10/17 Straker ... .. at hearing the account.
- 11/24 Inspector Gregory, to whom the ... has been committed, is an ... competent officer.
- 12/28 Inspector Gregory was full of his ..., and poured out a stream of ... .
- 13/33 This is a very ... knife.
- 14/38 Colonel Ross, who had shown some ... .. at my companion's quiet and method of work, glanced at his watch.



extraordinary, remarks, deaf, questions, first-class, misspent, disappearance, murder, owner, is looking after, blunder, remarkable, precaution, was frightened, was excited, extremely, case, remarks, singular, case, signs of impatience

**Ex. 3 Find the words that mean the same. (Match the synonymous words and word combinations from the two columns).**

**Example:**

*to draw attention – to pay attention*

- |                        |                      |
|------------------------|----------------------|
| 1. to draw attention   | 1. to waste          |
| 2. to ramble           | 2. mistake           |
| 3. to guard            | 3. to set off        |
| 4. to misspent         | 4. to find           |
| 5. hastily             | 5. singular          |
| 6. blunder             | 6. to pay attention  |
| 7. to set out          | 7. corridor          |
| 8. to consider         | 8. to give           |
| 9. unique              | 9. to take the train |
| 10. to hand            | 10. quickly          |
| 11. to catch the train | 11. to walk          |
| 12. passage            | 12. to watch         |
| 13. to bolt            | 13. outstanding      |
| 14. glare              | 14. to wait          |
| 15. remarkable         | 15. to clean         |
| 16. to expect          | 16. tie              |
| 17. to clear           | 17. to shut          |
| 18. cravat             | 18. light            |
| 19. to intend          | 19. enemy            |
| 20. assailant          | 20. to want          |

## КЛЮЧИ

**Ex. 2** Fill in the gaps with suitable words and word combinations from the box below.

1. extraordinary
2. deaf, questions, remarks
3. misspent
4. first-class
5. murder, disappearance
6. owner, is looking after
7. blunder, remarkable
8. precaution
9. was frightened
10. was excited
11. case, extremely
12. case, remarks
13. singular
14. signs of impatience

**Ex. 3** Find the words that mean the same. (Match the synonymous words and word combinations from the two columns).

To ramble — to walk, to guard — to watch, to misspent — to waste, hastily — quickly, blunder — mistake, to set out — to set off, to consider — to find, unique — singular, to hand — to give, to catch the train — to take the train, passage — corridor, to bolt — to shut, glare — light, remarkable — outstanding, to expect — to wait, to clear — to clean, cravat — tie, to intend — to want, assailant — enemy.

**Ex. 4** Make up the words and word combinations which are in the text and in the box below. Translate them.

1. travelling-cap — фуражка
2. far behind — далеко позади